

Programa de PIC Anglès-Català

Curs 1996-97
Primer quadrimestre
4 crèdits

Professora Mary Fons

Horari d'atenció:	Dijous	18:30-19:30
	Divendres	18:30-19:30

(es poden convenir altres horaris; convé confirmar la visita per endavant)

Correu electrònic: 1002857@campus.uab.es

Objectius

Desenvolupar i agilitar la comprensió oral de l'anglès per tal d'automatitzar-la.
Desenvolupar la capacitat de síntesi i d'expressió oral en català.
Desenvolupar els coneixements pragmàtics sobre l'actualitat mundial.
Consolidar el domini del sistema de prendre notes desenvolupat a l'assignatura de TIC.
Desenvolupar tècniques de preparació que capacitin l'estudiant per a l'autoformació permanent.

Metodologia

Exercicis de memòria a partir de l'anglès.
Exercicis de presa de notes i reproducció oral a partir de textos escrits.
Exercicis d'interpretació consecutiva.
Presentació de la tècnica MindMap (mapa mental) per a la preparació de temes.
Aquests exercicis es practicaran a classe, però és imprescindible que l'estudiant els treballi també pel seu compte amb el tipus de material aconsellat per la professora. L'estudiant podrà enregistrar els exercicis que faci a casa en una cinta magnetofònica per tal de facilitar la tasca de correcció.
Preparació de temes d'actualitat. Caldrà adquirir el costum de llegir la premsa escrita en anglès i mantenir la lectura de la premsa en català; també és molt recomanable escoltar programes d'actualitat de ràdio o televisió en ambdues llengües.
Tant en la lectura com en l'audició, es recomana parar esment en els connectors intratextuals i en les frases fetes, sobretot en llengua anglesa. La consulta de diccionaris és útil, però ho és encara més si es combina amb l'exercici de deduir el significat d'una expressió a partir del context i dels coneixements pragmàtics propis. Caldrà desenvolupar l'esperit crític necessari per detectar: a) si la deducció lògica encaixa veritablement amb la informació de què es disposa; b) si l'accepció de la paraula o expressió trobada al diccionari encaixa amb la lògica i la gramàtica del text.

Per tal de determinar la idoneïtat dels seus procediments de treball autònom, cada estudiant podrà demanar hora a la professora, preferentment dins de l'horari d'atenció als estudiants, per rebre una atenció més individualitzada.

Atenció als estudiants i horaris de classe

La professió d'intèrpret comporta horaris i calendaris de treball relativament imprevisibles. La professora procurarà impartir les classes i atendre els estudiants segons l'horari previst, però això no sempre serà possible. Per tant, en alguns casos s'haurà de fer substituir a classe per altres professors també capacitats per ensenyar interpretació consecutiva; en altres casos potser caldrà recuperar les classes perdudes en horaris diferents de l'establert.

Pel que fa a l'atenció als estudiants i pels mateixos motius, convé que es demani hora per endavant, preferiblement però no necessàriament dins de l'horari indicat en aquest programa. Si es consulta sobre la manera d'orientar el treball autònom que es fa fora de classe, convé dur cintes enregistrades del que ja s'ha fet. En canvi, si es tracta d'altres qüestions, convé comunicar-ne el tema i un màxim de detalls a l'hora de demanar la cita, que es podrà sol·licitar just abans o després d'una classe o bé per correu electrònic. El correu electrònic també permet fer consultes sense necessitat de presència física, i pot ser de gran utilitat en molts casos.

Contingut

Es faran servir materials procedents dels mitjans de comunicació i discursos reals, en general adaptats per la professora. També s'ensenyaran models de la tasca d'interpretació per facilitar-ne la comprensió.

Cada estudiant haurà d'elaborar un petit dossier sobre **un** dels temes que es tractaran a classe, que enguany seran els següents:

El procés contra Pinochet	19-20 de novembre
Iraq	26-27 de novembre
Amèrica Central després del Mitch	3-4 de desembre
Els processos contra Microsoft	10-11 de desembre
La crisi financera del 98	17-18 de desembre
Algèria	7-8 de gener
L'estació espacial internacional	14-15 de gener

El dossier inclourà: un resum esquemàtic del tema (en forma de MindMap o de quadre sinòptic), un glossari d'expressions i termes **pertinents al tema** (incloses les equivalències de noms geogràfics, i potser indicacions sobre la pronúncia d'alguns mots difícils) i un recull d'articles sobre el tema (mínim 5 articles en anglès i 3 en català o castellà—preferentment català; màxim 10 articles en anglès i 5 en català o castellà).

Els dossiers s'hauran de lliurar abans de les vacances de Nadal.

A més, tothom haurà d'elaborar cada setmana un resum esquemàtic del tema corresponent i una llista de vocabulari amb equivalències; aquests dos fulls de breu preparació es recolliran a l'atzar i s'avaluaran. No cal que siguin exhaustius ni profusament documentats, però tant el vocabulari com els aspectes recollits al resum hauran de ser pertinents i significatius.

Avaluació

L'avaluació del treball fet a classe i a casa constituirà un 20% de la nota final; hi haurà un examen final que correspondrà al 80% de la nota. Els estudiants que ho vulguin podran optar, si ho comuniquen per endavant a la professora, a fer un examen final que valgui el 100% de la nota.

L'examen serà una versió consecutiva d'un discurs de 4-5 minuts sobre un tema comunicat per endavant als alumnes.

A l'hora d'avaluar, la integritat del missatge original serà el criteri principal; la coherència del contingut, la fluïdesa i la qualitat del català també es tindran en compte.

Bibliografia

Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, Edicions 3 i 4. Barcelona, 1995.

Llibre d'estil de l'Avui

Van Hoof, *Théorie et pratique de l'interprétation avec application particulière a l'anglais et au français*, München, Max Hueber, 1962

Rozan, J. F., *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève, Librairie de l'Université Georg & Cie, 1984

Bowen, D. and Bowen, E. *Steps to consecutive interpretation*, Washington D.C., Pen & Booth, 1984

Lázaro Carreter, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 1997

.....

The Economist

International Herald Tribune

The Independent

The Guardian

Time Magazine

El Temps

Avui